



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione specializzata russo-italiano II

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: acquisizione dell'abilità di livello avanzato di analisi e comprensione di un testo scritto in russo per poter tradurre in italiano le informazioni contenute.

In particolare gli studenti dovranno dimostrare di capire il contenuto logico di un testo russo in forma scritta per tradurlo in italiano scegliendo gli equivalenti traduttivi più appropriati nel registro stilistico richiesto.

Articolazione dei contenuti:

1. Analisi semantico-lessicale del testo scritto russo. Microlinguaggi dei vari settori industriali impegnati negli scambi commerciali con la Federazione Russa.
2. I testi utilizzati per la traduzione saranno attinenti ad argomenti tecnico-scientifici, commerciali e giuridici

Metodologia formativa: la lezione è dedicata alla correzione delle traduzioni individuali e alla traduzione orale in consecutiva di video materiali allo scopo di allenare il processo traduttivo.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: prove di traduzione (su file). Compilazione di glossari illustrati e a tema.

Modalità di verifica dell'apprendimento: la prova di accertamento è scritta e consiste nella traduzione di un testo scritto non dialogico sul tipo di quelli affrontati durante le esercitazioni. La durata della prova è di 120 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 4 imprecisioni/errori di comprensione e traduzione.

Note: materiale didattico di supporto:

E. Cadorin I. Kukushkina *Il russo tecnico-scientifico*, Hoepli 2010, Milano

- appunti delle lezioni

- download da internet di estratti di testi per la preparazione delle esercitazioni